



K24U 0115

Reg. No.:

Name :

**Sixth Semester B.A. Degree (C.B.C.S.S.-OBE – Regular/Supplementary/
Improvement) Examination, April 2024**

(2019 to 2021 Admissions)

CORE COURSE IN FUNCTIONAL ENGLISH

6B13FNG : Translation Studies

Time : 3 Hours

Max. Marks : 40

PART – A

Answer **all** questions. **Each** question carries **1** mark.

1. John Dryden emphasized the importance of maintaining _____ in translation.
2. In translating ancient works, Dryden argued for the necessity of allowing the language to resonate with the contemporary _____
3. In Jakobson's communication model, the elements include sender, receiver, message, channel, context, and _____
4. During which historical period did Horace live _____
5. St. Jerome worked in a specific _____ context, influencing his translation practices.
6. Martin Luther translated the Bible into _____ **(6×1=6)**

PART – B

Answer **any 6** questions in **two** or **three** sentences.

7. How did Horace view the role of a translator in preserving the original text's spirit and style ?
8. Who was John Wycliffe, and what role did he play in the translation of the Bible ?

P.T.O.



9. How did Tyndale's translation contribute to the development of the English Bible ?
10. In which cultural and historical context did St. Jerome work and how did it influence his translation practice ?
11. Define "transfer" in the context of Nida's translation theory.
12. What does Goethe say about cultural adaptation in translation ?
13. In Arnold's view, what is the challenge faced by translators of Homer ?
14. Discuss the role of cultural context in the "Anuvad" of Gitanjali.
15. Define Polysystem theory. (6×2=12)

PART – C

Write short essay on **any 4** of the following in about **100** words.

16. Charles Catford's contributions to the field of translation studies.
17. According to Dryden, what should be the aim of a translator ?
18. Cicero's classifications of translation.
19. Concept of rupantar and anuvad.
20. Define "formal equivalence".
21. Define the term "Literal Translation" and provide an example. (4×3=12)

PART – D

Write an essay on **any 1** of the following :

22. Discuss the challenges a translator might face when translating poetry, especially in maintaining the poetic elements and nuances of the original work.
23. Summarize Goethe's perspective on the overall goal of translation. (1×5=5)



PART – E

Translate the following Passages.

24. (Into Malayalam or Hindi) :

I live in a small town surrounded by green hills. Every morning, I wake up to the sound of birds chirping outside my window. My family has a garden where we grow colorful flowers and vegetables. I love spending time there, especially in the evenings when the sun sets in a palette of warm colors. On weekends, we often go for hikes in the nearby forest. Nature is my playground, and I feel a deep connection with the trees and streams. Life in a small town is peaceful, and I wouldn't trade it for anything.

25. (Into English) :

विद्यार्थियों के लिए स्कूल एक महत्वपूर्ण स्थान है । सुबह उठकर, मैं उत्साह से स्कूल जाता हूँ । वहां मेरे दोस्त हैं और हम मिलकर पढ़ाई करते हैं । गुरुकुल में हमें विभिन्न विषयों में शिक्षा मिलती है, जैसे कि गणित, विज्ञान और साहित्य । शिक्षक हमें नए और मनोहर तरीकों से सिखाते हैं । विद्यार्थी उत्साहित रहते हैं, क्योंकि सीखना हमें नए दरबारों की ओर बढ़ने में मदद करता है । स्कूल के दिनों में हम नए दोस्त बनाते हैं और सहयोग का महत्व सीखते हैं ।

OR

ഭൂമിയിലെ ജീവജാലങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാന ഘടകമാണ് മണ്ണ്. മണ്ണിന് വേണ്ടിയൊരു ദിനം എന്ന ആശയം ആദ്യമായി രൂപം കൊള്ളുന്നത് 2002-ലാണ്. വർഷങ്ങൾക്ക് ശേഷം 2014 ഡിസംബർ അഞ്ചിന് ഐക്യരാഷ്ട്രസഭയുടെ നേതൃത്വത്തിൽ ആദ്യത്തെ ലോക മണ്ണ് ദിനം ആചരിച്ചു. ആഹാര ഉൽപാദനം, ജൈവവൈവിധ്യം പോലുള്ള അനേകം പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ മണ്ണ് പ്രധാന പങ്ക് വഹിക്കുന്നു. മലിനീകരണം പോലുള്ള പ്രതിസന്ധികൾ മണ്ണിന്റെ നാശത്തിന് കാരണമാകുന്നു. സോയിൽ ആൻഡ് വാട്ടർ, എ സോഴ്സ് ഓഫ് ലൈഫ് എന്നതാണ് ഇക്കൊല്ലത്തെ ലോക മണ്ണ് ദിന സന്ദേശം. ഭൂമി യുടെ അതിജീവനത്തിന് മണ്ണും ജലവും പ്രധാന പങ്ക് വഹിക്കുന്നുവെന്ന ആശയം ഇത് ലോക ജനതയ്ക്ക് മുന്നിലെത്തിക്കുന്നു.

(2x2½=5)